

Las arpilleras chilenas en los Países Bajos: denuncia de pobreza y represión¹.

Daniel Michaud Maturana

Université Catholique de Louvain & Zuyd University of Applied Sciences

Barbara De Cock

Université Catholique de Louvain

*A las arpillерistas,
a Augusto Michaud y María Inés Maturana²*

Resumen

Este artículo presenta los resultados del análisis de la representación de la pobreza y la represión en una serie de arpilleras que fueron enviadas a los Países Bajos durante los años de dictadura en Chile (1973-1990). Estas arpilleras tenían como objetivo denunciar lo que acontecía en este país de América del Sur y estimular las actividades solidarias. El análisis se realizó desde el marco teórico de la Lingüística Cognitiva aplicado a mensajes multimodales. El estudio muestra que la representación del tema de la pobreza abarca principalmente el desempleo que la genera y las consecuencias para los niños: comedores públicos, inaccesibilidad a la educación, etc. El análisis de las representaciones de la represión permite ver que en las arpilleras se denuncia todo el proceso de la represión directa que abarca desde las detenciones en manifestaciones hasta el descubrimiento de las fosas en que se encuentran los restos de ciudadanos asesinados por los militares. El estudio sugiere asimismo que las arpilleras son un testimonio idóneo para ser empleado como material didáctico para la construcción de la Memoria Colectiva.

Palabras clave: arpilleras, Chile, exilio, pobreza, represión, multimodalidad.

¹ Expresamos nuestro sincero agradecimiento a la Profesora Dra. N. Nogué Serrano de la Universitat de Barcelona por sus interesantes comentarios a una versión anterior. Agradecemos igualmente al abogado Juan de Antonio Carmona los comentarios de una lectura desde una perspectiva no lingüística.

² Augusto Michaud, Vicerrector de la Universidad del Norte Sede Coquimbo (1970-1973) y preso político en La Serena y Santiago (1973-1974), fue funcionario de la Vicaría de la Solidaridad (1976-1977) y fundó junto con su esposa, María Inés Maturana, el Stichting Vicariaat van Solidariteit-Chili (Fundación Vicaría de la Solidaridad Chile) en el exilio en los Países Bajos (1977-1990). Esta fundación se dedicó a apoyar a las arpillерistas por medio de la exposición y la venta de arpilleras.

Abstract

This article presents the results of the analysis of the representation of poverty and repression in a series of arpilleras (hand-made textile works of art) that were smuggled to the Netherlands during the dictatorship in Chile (1973-1990). These arpilleras intended to denounce the events in this Latin American country and to stimulate solidarity actions. The analysis was carried out from a Cognitive Linguistic perspective applied to multimodal messages. The study shows that the representation of the topic of poverty deals mainly with the unemployment that is the cause of poverty and with the consequences of poverty for children: public soup kitchens, lack of access to education etc. The analysis of the representation of repression shows that the whole process of direct repression is denounced in the arpilleras, ranging from detentions in manifestations to the discovery of mass graves in which the remainders of citizens that were killed by militaries are found. The study moreover suggests that arpilleras are an ideal testimony to use as didactic material for the construction of Collective Memory.

Keywords: arpilleras, Chile, exile, poverty, repression, multimodality.

1. Introducción

La dictadura militar chilena (1973-1990) fue una revolución de derechas (Moulian, 1997) que acompañada de una extrema represión trajo un gran aumento del desempleo³ y la consiguiente pobreza. La capacidad organizativa de los sectores populares adquirida en democracia (partidos políticos, juntas de abastecimiento y precios, sindicatos, etc.) posibilitó una respuesta a la pobreza y la represión que consistió, entre otras formas, en la denuncia sistemática de la realidad que se vivía en Chile durante la dictadura. Con el apoyo de la Vicaría de la Solidaridad⁴ (organismo de la Iglesia Católica para defender a quienes sufrían persecución y pobreza bajo la dictadura), la denuncia se transmitió al extranjero a través de un tipo muy específico de arpillera: las arpilleras que denunciaban la vida bajo dictadura en Chile (Adams, 2012), las arpilleras que

³ Durante el gobierno de Allende el desempleo llegó a alcanzar el 4.8% y en dictadura un 9.2% en 1975 y un 17.8% en 1976. Durante 1977 y 1985 el desempleo no bajó del 15.7% (Adams, 2012).

⁴ La Vicaría de la solidaridad fue un organismo de la Iglesia católica para defender a quienes sufrían la persecución militar y las consecuencias de su política económica. Para mayor información:
<http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-3547.html#presentacion>

“cuentan lo que la palabra o el habla no pueden decir” (Agosín, 1985:523). Las arpilleristas presentan los problemas que confrontan, como ellas mismas exponen en la imagen 1:



Imagen 1: la voz de las arpilleristas en la arpillera⁵.

Texto en la arpillera: “Bolsa de cesantes Taller de arpilleras Manera de expresar nuestros problemas”.

El objetivo de esta investigación es contribuir a la documentación de las arpilleras chilenas en general y, en concreto, de las arpilleras que durante la dictadura se crean como “una práctica estética y política inédita” (Albes, 2018:343). El artículo responde a la pregunta ¿qué mensaje de pobreza y represión llega al extranjero a través de las arpilleras? El estudio aumenta además la accesibilidad del mensaje de las arpilleras a las nuevas generaciones y contribuye así a la construcción de la Memoria Colectiva (Hau, 2018). En talleres en Chile en que hemos presentado este material, jóvenes universitarios han manifestado su deseo de que se le dé más importancia en la educación a lo acontecido en este periodo oscuro de Chile. Un estudiante escribió: “Valoro profundamente la oportunidad de participar en este taller, entendiendo la memoria como un recurso pedagógico, sobre todo considerando que seremos profesores y que en

⁵ En Chile se utilizan también los términos *cesante* y *cesantía* para referir al desempleado y al desempleo, respectivamente.

nuestras manos estará la transmisión de conocimientos y valores que en el futuro podrán reconciliarnos como nación. Me resulta una actividad provechosa pues nos insta como estudiantes a no olvidar, aun cuando las autoridades del país explícita o implícitamente expresen que lo ocurrido en dictadura debiera dejarse como algo lejano o que logra tener algún tipo de justificación. Las arpilleras nos demuestran que lo vivido por muchos chilenos no fue un montaje.” (texto escrito por un estudiante como comentario a un taller sobre Lingüística Cognitiva y Arpilleras en julio de 2018 en la Universidad de La Serena)

Por su contenido, el artículo enlaza con estudios previos sobre la organización de los talleres de arpilleras, la recopilación de materiales para su creación, el apoyo de la Vicaría de la Solidaridad, los controles de calidad, las redes de distribución, la persecución de los militares, la representación visual de las arpilleras, etc. (Adams, 2012 y 2013; Agosín, 1985 y 2008; Verdugo Acevedo, 2017). En este artículo presentamos un análisis del mensaje denunciador de pobreza y represión en una colección de arpilleras muy específica: un conjunto de 60 diapositivas de arpilleras que se enviaron clandestinamente a los Países Bajos. Allí el Stichting Vicariaat van Solidariteit-Chili (Fundación Vicaría de la Solidaridad Chile) exponía y vendía arpilleras para denunciar la realidad chilena y recaudar fondos en actos solidarios como el que recuerda la imagen 2. Estas actividades contaban con el apoyo de otros exiliados, de holandeses solidarios y de organizaciones no gubernamentales como Amnistía Internacional y grupos ecuménicos⁶.

⁶ La colección de las 62 imágenes se considera de propiedad de todo quien respete los Derechos Humanos y puede ser solicitada a Daniel Michaud Maturana, e-mail: daniel.michaudmaturana@zuyd.nl



Imagen 2: María Inés Maturana Alvear a cargo de una mesa con arpilleras en un evento en la iglesia de Leusden⁷, Países Bajos, en 1986.

Las arpilleras se conectan con el exilio de dos modos: en primer lugar, por su envío al extranjero y, en segundo lugar, por abarcar asimismo el tema del exilio forzado en las propias arpilleras, como se observa en la imagen 3. En la imagen se expresa la violación por parte de las autoridades del derecho del ciudadano a vivir en su país a través de las figuras y la frase “derecho a regresar”. Además, la figura iconográfica central en negro representa a Chile y especifica en consecuencia que se trata del exilio chileno, la gente haciendo cola en dirección a Chile representa el deseo de volver, y la mujer con los brazos abiertos la relación afectiva entre los que están dentro y los que están fuera. De este modo se representa el exilio como la situación de exclusión forzada y de lejanía de los seres queridos.

⁷ Periódico local de Leusden, Países Bajos.



Imagen 3: el exilio forzado.

Texto en la arpillera: “Derecho a regresar”.

El envío de las arpilleras al exilio era de contrabando, porque en Chile las arpilleras se consideraban subversivas y su producción era clandestina (Agosín, 2008). Por esto los militares allanaban⁸ los recintos donde podrían estar confeccionándose arpilleras y las arpilleristas se veían obligadas a esconder las arpilleras (Albés, 2018). La galería de Paulina Waugh's y el Taller 666 expusieron las arpilleras, pero sufrieron ataques por ello. En la Galería de Paulina se llegó a poner una bomba. Igualmente se arrestó a personas que intentaron salir del país llevando arpilleras. Además, el poder judicial recomendó castigar el envío al extranjero al tratarse de material anti-chileno (Moya Raggio, 1984). A pesar de esto, la venta en Chile continuó, pero solamente en las oficinas de la Vicaría y en venta directa con gente que simpatizaba con las arpilleristas (Adams, 2013). Es esta realidad la que permite comprender que las arpilleras fueran enviadas al extranjero ya sea en paquetes en que las que expresaban mayor denuncia iban puestas entre otras que representaban descripciones de paisajes. Otra forma de envío era en maletas de turistas que se habían “olvidado” de parte de su equipaje en el hotel. El carácter anónimo de las

⁸ Los allanamientos eran acciones en que militares entraban a un hogar o recinto público en búsqueda de material subversivo o como acción para amedrentar.

arpilleras se debe a estas circunstancias e igualmente al hecho de tratarse de un contenido colectivo (Agosín, 2008). Sin embargo, algunas arpilleras incluyen las iniciales de la autora o su nombre (Verdugo Acevedo, 2017).

La falta de libertad para sacar las arpilleras al extranjero, además de las detenciones, crean la imagen de Chile como una prisión. La siguiente arpillera denuncia esta situación por medio de una amalgama conceptual (Fauconnier & Turner, 2008) que integra el concepto de prisión y el nombre del país:



Imagen 4: Chile como prisión.

Cabe destacar que las arpilleras siguen siendo una forma de denunciar los atropellos de los Derechos Humanos que hubo en la “revolución chilena de derechas”. La búsqueda de verdad y justicia aun no se ha completado. Cuando en agosto de 2018, durante un evento en el Museo de la Memoria y los Derechos Humanos en Santiago de Chile, se le preguntó a una arpillerista por qué hacía ahora arpilleras sobre los desaparecidos en los años ’70, ella contestó: “porque para mí esto no es pasado, yo aun no sé dónde está mi padre.” Dentro del mismo marco de la continuación de la denuncia y la contribución a la Memoria Colectiva, existe en Londres un grupo de familiares de detenidos y gente solidaria que componen arpilleras bajo el nombre “Bordando la memoria” (<https://www.facebook.com/groups/155475955130949/>). Por último, hay que destacar que la confección de arpilleras como testimonio de abusos se realiza igualmente

en otros países latinoamericanos y también fuera de Latinoamérica (Agosín, 2008; Galarza, 2018; Rowinsky-Geurts, 2003). Véase igualmente el sitio de Roberta Bacic: <https://cain.ulster.ac.uk/conflicttextiles/>.

La estructura del artículo es la siguiente. En el capítulo 2 se describe el marco teórico y el método empleado para el análisis; en los capítulos 3 y 4 se presentan respectivamente los resultados del análisis del mensaje sobre la pobreza y la represión, y en el capítulo 5 la conclusión.

2. Marco teórico y método

El marco teórico empleado para el análisis del contenido del mensaje de las arpilleras ha sido el de la Lingüística Cognitiva (Langacker, 1987; Lakoff, 1987; Talmy, 2000; De Cock et al., 2019)⁹. El principio básico es que como seres humanos tenemos la capacidad de concebir una misma situación de diferentes modos (Langacker, 1987). Lo que varía es la conceptualización que hacemos de una misma escena; ya sea, por ejemplo, porque seleccionamos una parte, porque representamos una escena con mayor o menor grado de especificidad, o porque presentamos la escena como una unidad o como una secuencia de un conjunto de escenas. En el caso de las arpilleras, las arpilleristas escogen qué mensaje desean enviar y cómo representarlo.

En este estudio se analizó las escenas de pobreza y represión que representan las arpilleristas aplicando esencialmente los siguientes conceptos del marco teórico mencionado: dominio conceptual, especificidad conceptual y conceptualización secuencial. A continuación se explican brevemente estos tres conceptos. El dominio conceptual hace referencia a lo que activa un determinado concepto. Por ejemplo, el concepto “martillo” activa el dominio de las herramientas y el concepto “primo” el dominio de las relaciones familiares. Naturalmente que el dominio que activa un concepto (representado por una palabra, una imagen u otro símbolo) depende, al menos, de las circunstancias en que se está y de las experiencias vividas por quien recibe el mensaje. Por ejemplo, un militar activa para quienes vivieron la represión en Chile un dominio muy diferente al dominio que activa el mismo concepto en alguien que vivió la liberación de los nazis. El concepto de especificidad se refiere al grado de exactitud con que se representa algo.

⁹ Para los conceptos básicos de la Lingüística Cognitiva en castellano, véase Cuenca & Hilferty (1999) e Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela (2012).

Frente a una pregunta como “¿dónde vives?” cuando se está en el extranjero, se puede responder con el nombre del país o de la ciudad. La respuesta con el nombre de la ciudad representa una conceptualización más específica del lugar de domicilio y la respuesta con el nombre del país una más abstracta. Por último, el concepto de conceptualización secuencial hace referencia al seguimiento mental que se realiza al recibir cierto tipo de información. El concepto “árbol” no implica una conceptualización secuencial, pero “bajar las escaleras” sí que implica una conceptualización secuencial de un proceso. La palabra “secuencial” hace referencia al conjunto de momentos que constituyen la escena.

El método empleado para el análisis ha consistido en la agrupación de las arpilleras en dos grupos: aquellas que representan escenas pertenecientes al dominio conceptual de la pobreza y aquellas que caen dentro del dominio conceptual de la represión. Posteriormente cada grupo se ha ordenado de acuerdo con tres criterios: (i) el subdominio conceptual que se representa (por ejemplo, el trabajo infantil como subdominio del dominio pobreza), (ii) el grado de especificidad de la representación (por ejemplo, la representación más abstracta de “los derechos del niño” y la representación más específica de “la inaccesibilidad a la educación por el precio de la matrícula”), y (iii) el orden de las imágenes en una representación secuencial (por ejemplo, la representación de “la escena de detención” precede a “la escena de la desaparición forzada”).

Dado que se trata de un objeto de estudio en que el significado se construye a través de expresiones lingüísticas e imágenes, se trata de un análisis de la construcción conceptual multimodal (Dancygier, & Sweetser, 2012) que enlaza con estudios como por ejemplo el de la construcción del significado en los tebeos o en el discurso político (Borkent 2017; Guilbeault, 2017).

3. El mensaje sobre la pobreza

La pobreza llegó a ser tal que los mismo pobladores llegaron a organizar campañas “en contra del Hambre y el Frío” bajo el eslogan “Pan y Techo para los más Pobres” (Adams, 2012: 167). aparece representada por su causa (3.1), la falta de alimentos (3.2), el trabajo infantil (3.3), la inaccesibilidad a la educación (3.4) y la exclusión de la atención médica (3.5).

3.1 La causa de la pobreza: el desempleo

La política económica de la dictadura militar implicó despidos masivos y el cierre de fábricas, creando un enorme desempleo. La arpillera de la imagen 5 perfila los despidos, representados por medio de los sobres azules que se empleaban para comunicarlos, y la falta de servicios judiciales que deja a los trabajadores sin amparo frente al poder empresarial. Las arpilleras en las imágenes 1 y 6 representan la creación de bolsas de cesantes y de talleres de arpilleras como una respuesta para hacer frente a la falta de ingresos. El mensaje sobre la pobreza en la imagen 6 se construye por medio de una escena tripartita: causa – efecto – respuesta. La causa es “el cierre de las fábricas”, el efecto “los hombres en la calle caminando sin rumbo”, y la respuesta “la creación de los talleres”. La composición representa una secuencia física y temporal que activa en el espectador un escaneo que abarca desde la fábrica cerrada al taller donde las mujeres trabajan confeccionando arpilleras a partir de retales, de “desechos, mortajas, pantalones de quinta mano, vendas de algún herido cercano” (Agosín, 1985: 525). El escaneo integra al espectador en la escena de tal forma que la arpillera logra su objetivo: captar la atención del receptor para comunicar la denuncia y motivar una actitud solidaria.



Imagen 5: despidos e indiferencia de los juzgados.

Texto en la arpillera: “Fábrica – Juscado (sic) no se atiende”.

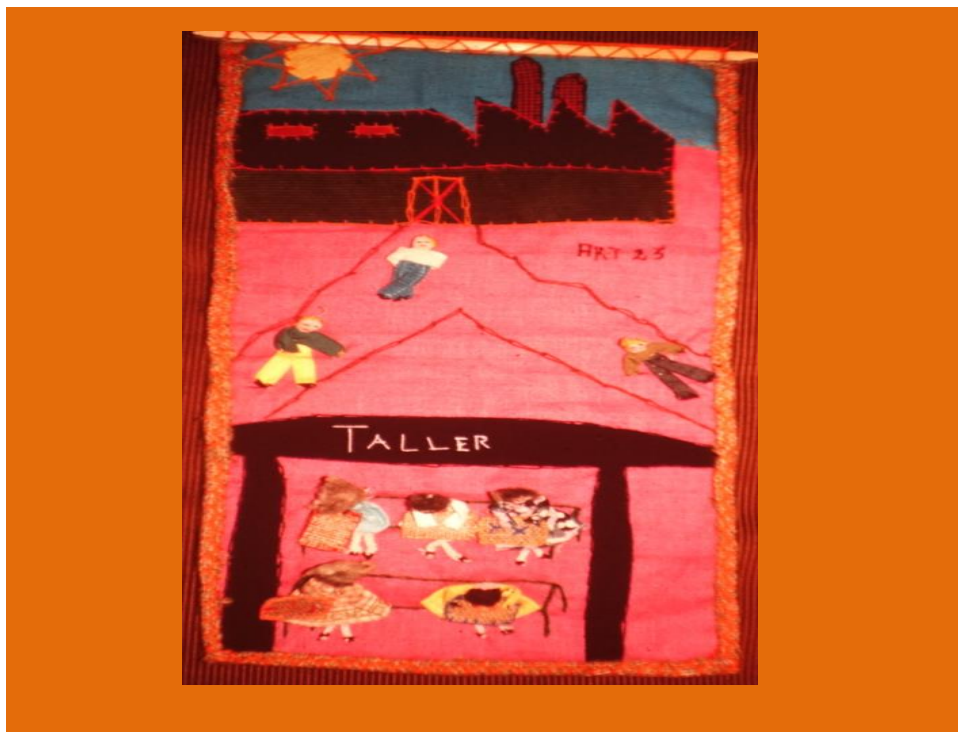


Imagen 6: desempleo y creación de talleres.

Texto en la arpillera: “art. 23 – Taller”

En la imagen 6 el efecto denunciador se logra a través de la confrontación del desempleo y el contenido del artículo 23 de la Declaración Universal de Derechos Humanos que establece el derecho al trabajo. Es decir, la arpillera denuncia el atropello de este derecho. Ambas arpilleras componen una respuesta al desempleo, que durante la dictadura llegó al 30 y 40 por ciento, y al nuevo código laboral, que destruyó los logros de las organizaciones de trabajadores (Almarza, 1994).

3.2 La falta de alimentos¹⁰

La denuncia de la falta de alimentos se presenta desde una perspectiva comparativa de realidades en diferentes periodos. La referencia a los años de las escenas que se comparan en la arpillera de la imagen 7 especifican que se trata de un contraste entre la realidad en el periodo del gobierno de Salvador Allende y la del periodo de dictadura. Vemos que la escena del periodo democrático perfila la abundancia de alimentos, mientras que la escena correspondiente al periodo de

¹⁰ En Adams (2012) hay una fotografía de una arpillera que dice “El hambre es muerte, nosotras queremos vivir”.

dictadura representa la carencia. Las arpilleras ignoran de este modo el intento militar por crear una ruptura total con el pasado (Moya-Raggio, 1984). Se observa también que en las arpilleras de las imágenes 7 y 8 el tema de la carencia se presenta ligado a otros temas: en la imagen 7 a la educación por la representación del parvulario y en la imagen 8 a la vida familiar por la representación de la cena familiar en el comedor del hogar. Es decir, la imagen 7 presenta la pobreza como la carencia de facilidades para la participación infantil en la educación y la imagen 8 como un impacto destructivo de la vida familiar, ya que no es posible cenar en casa. Se denuncia, en consecuencia, un atropello de una dimensión cultural, puesto que la conceptualización prototípica del comedor como espacio dentro del hogar donde come la familia deja de ser tal, para dar paso a un concepto periférico del comedor: la olla común o el recinto público. Por otra parte, los comedores públicos representan una la respuesta de la población a la adversidad que enfrentan: la solidaridad, la organización de los pobladores y el apoyo de la Iglesia (imagen 9).

Uno de los motivos para la confección de las arpilleras fue justamente la necesidad de generar ingresos para financiar las ollas comunes representadas en las mismas arpilleras, como se observa en la siguiente imagen:



Imagen 7: leche en las escuelas en democracia.

Texto en la arpillera: “Parvulario año 1973 – Parvulario año 1979 no hay leche”.



Imagen 8: alimentos y vida familiar en democracia frente a ollas comunes en dictadura.

Texto en la arpillera: ‘Ayer – Hoy - Olla común’.



Imagen 9: comedores públicos.

Texto en la arpillera: “comedor”.

3.3 El trabajo infantil

La denuncia del trabajo infantil se manifiesta a través de la comparación entre la realidad de los niños chilenos que a consecuencia de la nueva política deben trabajar, y los Derechos del Niño estipulados en la Declaración de los Derechos del Niño de las Naciones Unidas (imagen 10). La imagen 11 de niños jugando y la expresión “Todo niño tiene derecho a la recreación” se presenta como una elaboración más específica de los derechos del niño. Esta especificidad activa la realidad durante el gobierno de Allende que llevó a cabo un programa en el que se incluía, por ejemplo, medio litro de leche diaria por niño; matrículas, desayunos y almuerzos gratuitos para los niños en la enseñanza básica, etc.



Imagen 10: los derechos del niño

Texto en la arpillera: “Año Internacional del Niño – Niño trabajando 1979 – Chile”



Imagen 11: especificación de uno de los derechos del niño.

Texto en la arpillera: "Todo niño tiene derecho a la recreación".

En las siguientes imágenes aumenta el grado de especificidad de las consecuencias de la pobreza para los niños. Están limpiando automóviles (imagen 12) y mendigando (imagen 13). El uso de expresiones verbales elabora la imagen activando en el receptor la noción de una situación desesperante: los niños no consiguen dinero ni pidiendo limosna porque los adultos se la niegan. Las figuras de hombres en amarillo con un automóvil marcado con el mismo color sugieren la presencia de un grupo específico que establece contacto con mujeres en la calle. Hay arpilleras (no en esta colección) que representan la prostitución como consecuencia de la pobreza.



Imagen 12: niños limpiando automóviles.



Imagen 13: niños mendigando.

Texto en la arpillera: “Me da un... – No tengo – No”

La importancia de los niños en las arpilleras representa la preocupación de las madres que, al tener a sus esposos detenidos, desaparecidos o muertos a causa de la represión, se convierten en la única fuente de ingresos, en quien carga con la responsabilidad de dar de comer a los hijos (Moya-Raggio, 1984). Además, la violencia dejó en los niños secuelas como miedo y pánico, que se manifestaban en gritos y llantos nocturnos, en conductas agresivas y bajo rendimiento escolar (Almarza, 1994).

3.4. La inaccesibilidad a la educación

Las arpilleras denuncian la inaccesibilidad a la educación por medio del perfil del precio de las matrículas como modo de exclusión, como puede verse en las imágenes 14 y 15. La elaboración conceptual se sirve de la multimodalidad para perfilar que el dinero (representado con el símbolo \$ en la imagen 14) es el obstáculo físico localizado en la entrada del recinto educativo. Una alternativa a esta construcción del punto de vista denunciador (Dancygier & Sweetser, 2012), se logra por medio de la construcción de la escena en que se perfila la protesta ante los precios de la educación representando a personas con los brazos en alto (imagen 15). Estamos nuevamente frente a una arpillera que denuncia y que, al mismo tiempo, perfila la respuesta de los que sufren las consecuencias de la dictadura.



Imagen 14: el símbolo “\$” bloquea el acceso.

Texto en la arpillera: “Escuela - \$”.



Imagen 15: el precio de las matrículas bloquea el acceso a la educación y los jóvenes protestan.

Texto en la arpillera: “Matrícula: 19.950 – E. Básica. mens. \$1.500”

Hay arpilleras que representan la emoción resultante de la política neoliberal en la educación: la frustración (imagen 16). La multimodalidad de la expresión “frustración” como puente entre las imágenes de centros educativos representa paradójicamente la imposibilidad para continuar los estudios.



Imagen 16: el efecto de emocional de la inaccesibilidad a la educación.

Texto en la arpillera: “Universidad – Frustración – Escuela”

Por último, cabe indicar que la inaccesibilidad a la educación también se representa comparando el periodo del gobierno de Salvador Allende y el dictatorial, como se observa en la imagen 17. En la parte inferior de la imagen está representada la juventud excluida de la educación, que denuncia el contraste entre los periodos señalados por medio de la expresión temporal en la oración “La educación no es gratis hoy”, que permite inferir que sí lo fue en el periodo anterior.



Imagen 17: comparación entre la accesibilidad a la educación en tiempos del gobierno de Allende y bajo dictadura.

Texto en la arpillera: “La educación no es gratis hoy. Escuela”.

3.5. La exclusión de la atención médica

La arpillera de la imagen 18 denuncia la falta de atención médica y el suicidio como consecuencia de la reducción de los servicios públicos. Es decir, la desesperación de quienes viven en pobreza. En esta escena la arpillerista, además de denunciar la realidad que viven, llama a la solidaridad a través de la mirada de la mujer de amarillo. Su mirada establece contacto entre ella y el espectador y lo convierte de este modo en testigo de lo que ocurre. Es justamente así como la arpillera logra su objetivo: crear testigos del contexto social e inhumano en el que nacen las arpilleras. (Moya-Raggio, 1984)



Imagen 18: el suicidio como resultado de la falta de atención médica.

Texto en la arpillera: “Consultorio Pincoya. No hay N° para médico”.

4. El mensaje sobre la represión

La represión a personas específicas y a personas escogidas fortuitamente constituyó una política dirigida a sembrar el miedo colectivo. Se aplicó de forma sistemática (Guerra & Weibel 2012) con el objetivo de acabar con las redes sociales y políticas que podrían actuar como opositoras a la dictadura (Almarza, 1994). Las arpilleras muestran el fracaso de esta política del terror al representar la respuesta organizada de los que sufren las consecuencias de la política económica neoliberal y de la represión. Resulta paradójico que la política represiva cree justamente la protesta que se busca acallar.

El análisis del mensaje de represión muestra los siguientes contenidos: la represión de manifestantes (4.1), las detenciones en poblaciones (4.2), la búsqueda de los detenidos desaparecidos y las protestas de sus familiares (4.3), los interrogatorios y la tortura (4.4), y los asesinatos (4.5).

4.1 Represión de manifestantes

La imagen 19 recurre a la expresión “Viva 1 de mayo” para perfilar el punto de vista de las arpilleristas: son personas que celebran el día de los trabajadores. Las imágenes 19, 20 y 21 identifican a las fuerzas policiales o militares como agentes de la represión de la fiesta del trabajador. La imagen 20 da testimonio de la función protectora de la Iglesia Católica durante el periodo del cardenal Raúl Silva Henríquez, al presentar la iglesia como el recinto al que los manifestantes huyen. La imagen 21 representa la respuesta de los militares: bloquean la entrada a la iglesia haciendo posible la detención de los manifestantes.



Imagen 19: arpilleristas celebran el 1 de mayo.

Texto en la arpillerista: “Viva el 1 de mayo. Plaza Pedro Aguirre Cerda – “Día del trabajador”.



Imagen 20: la iglesia como refugio.

Texto en la arpillera: “1 de mayo – juzgado - cárcel”.



Imagen 21: bloqueo militar de la entrada a la iglesia. Texto en la arpillera: “Vicaría de la Solidaridad – 1 de mayo 40 detenidos declarados reos – cárcel.”

4.2 Detenciones en poblaciones

La imagen 22 representa el perfil de un tipo de detención específico: las detenciones en los hogares por personas corpulentas que no se identifican como uniformados. También denuncia el método, que consiste en vendar los ojos del detenido con el objetivo de crear el miedo y evitar que sepa quiénes o dónde lo llevan. Del mismo modo, el automóvil de cristales oscuros imposibilita saber quién se encuentra allí dentro o lo que allí sucede. Es decir, se representa un inmenso grado de inseguridad, de incertidumbre, de abandono a la voluntad de los agentes de Estado. La construcción de las casas mediaguas sitúa los arrestos en poblaciones populares y las mujeres son perfiladas como testigos imposibilitados de hacer algo frente a las figuras corpulentas de los perpetradores.



Imagen 22: detención en las poblaciones.

Texto en la arpillera: “Detención”

4.3 La búsqueda y las protestas de los familiares

La represión genera nuevos conceptos, como el de “desaparecido”, “hacer desaparecer” y “desaparición forzada”, en que se perfila de modos diferentes la agentividad de los perpetradores (De Cock & Michaud Maturana, 2014 y 2018; Ruiz & Bernasconi, 2019). Esta situación genera un nuevo significado conceptual de la pregunta “¿dónde están?” (imagen 23). La composición en que se reitera la misma pregunta activa la noción de búsqueda frustrada. La pregunta adquiere un significado subversivo al formularse en recintos de las autoridades (comisaría y correccional) y se convierte en una denuncia del terrorismo de Estado como responsable de la desaparición de ciudadanos. Es decir, se denuncia al Estado y en consecuencia plantea una realidad de inmensa vulnerabilidad porque es justamente el Estado la institución que tiene como función la de proteger a la ciudadanía. La imagen 24 representa la respuesta de los familiares que se encadenan en las rejas del Congreso. Y la imagen 25 denuncia la actitud cómplice de los juzgados, que niegan su responsabilidad y colaboran de este modo con la violencia institucional (imagen 25).



Imagen 23: El nuevo significado de ¿dónde están?

Texto en la arpillera: “Dónde están. Dónde están comisaría. Ayuno para saber dónde están.

Dónde están correccional.”



Imagen 24: protesta frente a los juzgados.

Texto en la arpillera: “Congreso”.

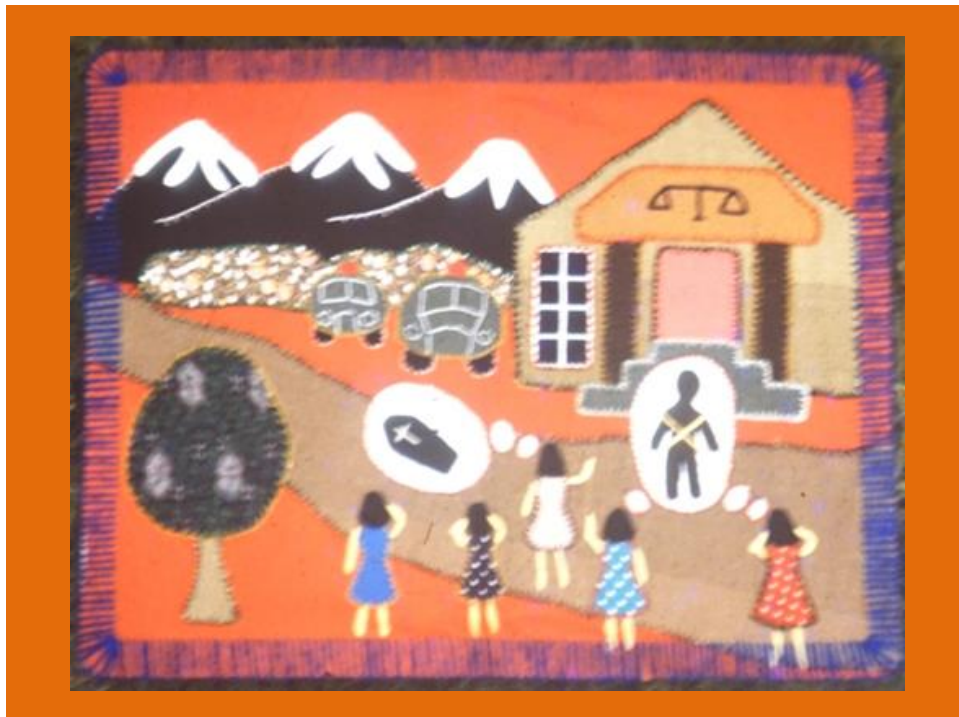


Imagen 25: poder judicial cómplice

En la desaparición, “la agonía del desconocimiento se suma a la desesperación de la pérdida y queda flotando en el aire la constante duda sobre el paradero del ser querido” (Rowinsky-Geurts, 2003:38).

4. 4 Interrogatorios y tortura

La representación de interrogatorios y tortura (Informe Rettig, 1996) en las arpilleras tiene la peculiaridad de representar a los perpetradores en el mismo plano. Esto es más difícil de lograr cuando para la descripción se recurre al lenguaje, porque la expresión que hace referencia a los perpetradores puede ocupar lugares de mayor o menor prominencia en las oraciones (figurar como sujeto o complemento) o simplemente estar omitida. Los casos que mitigan la responsabilidad de los perpetradores predominan por ejemplo en el Informe Rettig volumen 1 (De Cock & Michaud Maturana, 2014). Las imagen 26 perfila las escenas en que se obliga a detenidos a firmar declaraciones y se tortura. Si bien en esta colección no hay arpilleras que visualicen escenas de tortura como “la parrilla”, sí que existen arpilleras que representan escenas de gran crueldad, por ejemplo, las arpilleras número 7 y 22 de las presentadas por Agosín (2008).



Imagen 26: Tortura y declaraciones forzadas

4. 5 Los asesinatos

La arpillera en la imagen 27 representa la Romería de Lonquén (29 de julio de 1979) y la mina donde se encontraron los restos mortales de quince campesinos detenidos desaparecidos en noviembre de 1978 (Aldunate, 1980). La actitud comprometida de la Iglesia se manifestó en la denuncia que el Obispo auxiliar, monseñor Enrique Alvear Urrutia (también conocido como “el obispo de los pobres”), presentó al Presidente de la Corte Suprema (Agrupación de Familiares de Detenidos Desaparecidos, 1997). La denuncia de las fosas ilegales activa el dominio del hallazgo de lo escondido, de los crímenes negados por las autoridades. El destino de los desaparecidos se desvela de forma trágica y el dolor compartido y el apoyo de la iglesia dan origen a la romería de Lonquén (29 de julio de 1979) representada en la arpillera de la imagen 27. La arpillera visualiza la conexión entre la Iglesia y los familiares de asesinados.



Imagen 27: Romería a Lonquén.

Texto en la arpillera: “Mina Lonquén”

5. Conclusión

El estudio muestra que los mensajes de denuncia que llegan a los Países Bajos en busca de solidaridad representan una visión compuesta por varias escenas de la pobreza y la represión que se vivía en Chile durante la dictadura. Las principales escenas son las del desempleo y de sus consecuencias (principalmente la falta de alimentos y la inaccesibilidad a la educación y a la atención médica), y las escenas de la represión que en conjunto describen un proceso que abarca desde la represión en manifestaciones públicas hasta el abandono de los cuerpos de detenidos desaparecidos en sitios aislados. El análisis revela que las escenas se presentan con diferentes grados de especificidad y, a veces, como una representación temporal. De este modo el contenido adquiere cohesión y el mensaje se ofrece al espectador como la narración de una misma realidad. Se ha visto igualmente que el mensaje posee un contenido político que se manifiesta en la comparación de las condiciones de vida durante el gobierno del presidente Salvador Allende con las condiciones en dictadura. Por último, cabe destacar que la representación del mensaje en un espacio reducido y un contexto específico se logra gracias al empleo de recursos multimodales en que el lenguaje o los símbolos, por lo general, elaboran el contenido de las imágenes.

Desde otra perspectiva, los comentarios de estudiantes sugieren que las arpilleras son una herramienta adecuada para la docencia de la Memoria Colectiva porque activan el contexto en que tuvieron lugar las escenas que representan. Es decir, forman un perfecto hilo conductor para activar la Memoria Colectiva y evitar el olvido de un periodo, que como se ha visto, aun no ha terminado.

Epílogo

El exilio fue, a pesar del dolor que conlleva, un alivio frente al amenazante nuevo encarcelamiento, tortura y posible asesinato. Ofreció asimismo la posibilidad de seguir colaborando con las arpilleristas y pobladores con quienes Augusto Michaud había trabajado como asistente social en la Vicaría de la Solidaridad. El cariño recíproco queda expresado en esta

historia de las arpilleras en el exilio y en la arpillera que le enviaron al exilio al terminar la dictadura:



Imagen 28: Agradecimiento de arpillерistas a la solidaridad del exilio.

Texto en la arpillera: “Gracias querido amigo Augusto Michaud”.

El apoyo moral de esta arpillera... es infinito. Gracias, mujeres arpillерistas. Y que este artículo sea un testimonio para la Memoria Colectiva.

Bibliografía

- Adams, J. (2012). *Surviving Dictatorship: A Work of Visual Sociology*. Routledge.
- Adams, J. (2013). *Art Against Dictatorship*. University of Texas Press.
- Agosín, M. (1985). Agujas que hablan: Las arpillерistas chilenas. *Revista Iberoamericana*, 51(132), 523-529.
- Agosín, M. (2008). *Tapestries of Hope, Threads of Love: The arpillera Movement in Chile 1974-1994*. USA, 2 edición: Rowman & Littlefield Publishers.
- Agrupación de Familiares de Detenidos Desaparecidos. (1997). *20 años de historia de la Agrupación de Familiares de Detenidos Desaparecidos de Chile. Un caminos de imágenes ..que*

- revelan y se rebelan contra una historia no contada*. Online:
<http://www.memoriachilena.gob.cl/archivos2/pdfs/MC0023387.pdf> (consulta 10 de julio de 2019).
- Albes, M. V. (2018). Un gesto común. Arpilleras y subjetivación política. *OXÍMORA Revista Internacional de Ética y Política*, (13), 342-359.
- Aldunate, J. (1980). “Epílogo para Lonquén”. *Revista Mensaje n. 288*, mayo 1980. En línea: <https://studylib.es/doc/8255593/vol.-xxtx---mayo-1980---n%C2%B0-288>
- Almarza, M. T. (1994). *Aspectos psicosociales de la represión durante la dictadura*. En línea: <http://www.cintras.org/textos/monografias/monografia4.pdf> (consulta 10 de julio de 2019).
- Borkent, M. (2017). Mediated characters: Multimodal viewpoint construction in comics. *Cognitive Linguistics*, 28(3), 539-563.
- Cuenca, M. J., & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Editorial Ariel: Barcelona.
- Dancygier, B., & Sweetser, E. (Eds.). (2012). *Viewpoint in language: A multimodal perspective*. Cambridge: University Press.
- De Cock, B.; Michaud Maturana, D. & Ruiz Zúñiga, M. (2019). Un enfoque cognitivo hacia el análisis del discurso: el caso de los informes de Derechos Humanos en Chile. *Revista Heterotópica*, v. 1, n. 1, p. 184-200.
- De Cock, B. & Michaud Maturana, D. (2014). La expresión de la agentividad en el Informe Rettig (Chile, 1991). *Revista Internacional de Linguística Iberoamericana*, Vol. XII, n.23, 123-140.
- De Cock, B. & Michaud Maturana, D. (2018). Discursive construction of human rights violations: the case of the Chilean Rettig report. *Text & Talk: an interdisciplinary journal of language, discourse & communication studies*, Vol. 38,. doi:10.1515/text-2017-0028.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2008). *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books.
- Galarza, M. (2018). Arpilleras de Wellington: los hilos de la memoria, un allá cercano y un pasado contemporáneo. *Índex, revista de arte contemporáneo*, (5), 70-75. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Guerra, C. & Weibel Barahona, M (2012). *Asociación Ilícita: los archivos secretos de la dictadura*. Santiago: Ceibo ediciones.

- Guilbeault, D. (2017). How politicians express different viewpoints in gesture and speech simultaneously. *Cognitive Linguistics*, 28(3), 417-447.
- Hau, B. (2018). Chile, 40 años de exigencias de verdad y justicia. *Razón Crítica*, 4, 137-161.
- Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J. (eds). (2012). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites* (Vol. 1). Stanford: University press.
- Moya-Raggio, E. (1984). " Arpilleras": Chilean Culture of Resistance. *Feminist Studies*, 10(2), 277-290.
- Moulian, T. (1997). *Chile actual: Anatomía de un mito*. Santiago: Editorial LOM.
- Rowinsky-Geurts, M. (2003). Hilando memorias: la re-configuración y transmisión del discurso chileno en los tapices de la esperanza. *Taller de Letras*, (33), 35.
- Ruiz, M., & Bernasconi, O. (2019). Reports on categorization and classification of human rights violations in Chile (1974–1978). *Discourse & Society*, 30(1), 44–63.
<https://doi.org/10.1177/0957926518801081>
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics* (Vol. 2). Cambridge: MIT press.
- Verdugo Acevedo, L. (2017). Puntadas prohibidas : estudio analítico basado en los principios de la semiótica de tradición filosófica de la representación visual dada en arpilleras urbanas desarrolladas durante la dictadura militar chilena (1973-1990). Disponible en <http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/153190>